

ВСЕСВІТНЯ ІСТОРІЯ

УДК 655.322

DOI <https://doi.org/10.32838/2663-5984/2020/4.16>*Абасова Л.Г.*

Бакинский государственный университет

РОЛЬ МИР МОХСУНА НАВВАБА В ИЗДАНИИ КНИГ В АЗЕРБАЙДЖАНЕ

В Азербайджані до XVIII ст. книги існували у вигляді рукописів. Рукописи, створені талановитими художниками-писарями в Азербайджані, були настільки елегантними та художньо виразними, що були визнані та задіяні в усьому світі. Це було одним із факторів, які вплинули на пізню появу друкованої книги в Азербайджані. Літографії (малі друкарні) почали з'являтися в нашій країні на початку XIX ст. Звичайно, була велика різниця між швидкістю друкування книг і написанням рукописів. Робота над рукописом тривала довго, інколи роками. Це не могло задовольнити потреби населення країни. Створення літографії багатими людьми та видання книг і брошур почалося вже в кінці XIX ст. У статті досліджується поліграфічна діяльність відомого азербайджанського інтелектуала М.М. Навваба в кінці XIX ст. На додаток до його діяльності як письменника, лікаря і художника його робота у видавництві також мала творчий характер і приносила користь суспільству. Він готував книги до публікації, малював ілюстрації до тексту на сторінках книг. В оформленні книги цікавий процес самостійного виготовлення фарб. У друкарні М.М. Навваба були підготовлені до друку (літографії) більше 50 книг, і серед книг переважали його твори. М.М. Навваб зіграв особливу роль у збагаченні та розвитку книжкової скарбниці Азербайджану.

Ключові слова: історія друку в Азербайджані, видавнича діяльність Мир Мохсун Навваба, літографія, духовна культура.

Введение. С начала XIX в. Азербайджан вступил в новый этап развития. В целом XIX век можно охарактеризовать как продуктивный период в истории азербайджанской книги. Ряд видных деятелей образования того времени способствовали развитию книжного дела и прессы.

Анализ последних исследований и публикаций. Следует отметить, что работа, проделанная Мир Мохсун Наввабом по вопросам книги и книжного дизайна в Азербайджане, не рассматривалась как отдельная научная проблема. Однако в написанных о нем научных статьях и монографиях эта проблема затрагивается. Так, проф. Азиз Мирахмедов во введении к книге «Азербайджанская книга: библиография (в 3 томах). Том I 1780–1920 гг.» (Баку, 1963), а также в «Очерках азербайджанской литературы (XIX – XX вв.)» рассматривает научную и публицистическую деятельность М.М. Навваба. В указанной монографии представлены сведения о функционировании рассматриваемой типографии в конце XIX в.

В монографии профессора Байрама Аллахвердиева «Книга о книгах» (Молодежь, 1972 г.) представлена информация о деятельности типографии Мир Мохсун Навваба. Помимо этого, Т. Керимли в книге «Педагогические встречи Мир Мохсун Навваба» (ADPU, 1995), а также А. Алиевым в монографии «Литературная среда Карабаха и Мир Мохсун Навваб» (Баку, 2016) была рассмотрена издательская деятельность М.М. Навваба.

Также можно получить информацию об издательской деятельности из идей М.М. Навваба о печати в его вводных статьях в публикациях, изданных литографическим способом в его типографии.

Изложение основного материала исследования. В конце XIX в. в Баку, Шуше, Гяндже и Шемахе существовало большое количество частных типографий и литографий. Литографическая печать книг в Азербайджане начала расширяться в первой половине XIX в. и продолжалась до конца XIX и даже начала XX вв. Однако удовлетворить спрос на книги было проблематично. Произведения азербайджанских авторов в основном издавались

частними типографіями. Их робота також була багатогранною і складною. Процес підготовки і публікації рукописи к публікації, а потім її просування і продаж, то єсть майже все, було зосереджено в цих типографіях. Власники приватних типографій були також авторами і співзасновниками цих книг. Одним з таких видатних людей був Мир Мохсун Хаджи Сейид Ахмедоглу Агамірзаде Навваб Карабагі (1833–1918). Він був одним з видатних людей і прогресивних інтелектуалів свого часу, вивчив арабський, персидський, турецький, а потім і російський мови, володів математикою, хімією, астрономією, був відомий як поет, художник, живописець, педагог, музикознавець і каліграф. Він автор більш ніж двадцяти творів. Близько 50 його рукописів зберігаються в Інституті рукописів імені М. Фізулі Національної Академії Наук Азербайджану. Серед цих творів, більшість з яких є автографами, можна знайти три екземпляри одного і того ж твору, створених, скопійованих і підготовлених самим М.М. Наввабом. Два з цих автографів датуються 1906 г., а один – 1907 г.

Азербайджанський варіант «Настановлений» був виданий в 1912 г. в Баку. Це видання багатим багатством складних для розуміння арабських і персидських слів і було перекладено з арабського алфавіту на азербайджанський (кірилиця) при збереженні стилю мови Навваба і опубліковано в 1987 г. видавництвом «Язычи» під редакцією М. Муджри. Автор публікації, перекладу і передмови – Мехри Мамедова.

Робота Мир Мохсуна Навваба «Пендنامه» складається з 500 порад на персидському і 499 на азербайджанському мовах. Оскільки частина порад М.М. Навваба стосувалася релігійних питань (згідно з вимогами часу), вони не увійшли в книгу, видану в 1987 г. видавництвом «Язычи» під редакцією М. Муджри. Навваб не давав різних порад по певним заголовкам, а лише пронумерував їх за порядком. Іноді один і той же рада дається послідовно, в відповідності з тематикою.

Одне з найцінніших творів М.М. Навваба – «Тазкірейи-Навваб». Це твір дуже важливо для любителів поезії і літературознавців. Він почав цю роботу в 1881 г. за прохання близьких друзів і завершив її в 1920 г. Потім письменник працював над серією коментарів. «Тазкірейи-Навваб» дає інформацію про карабахських поетів.

Важливою частиною багатогранної діяльності Мир Мохсуна Навваба є його видавча діяльність.

Це напрямки також дуже важливо для вивчення історії видавчого справи в Азербайджані.

В початку 1884 г. М.М. Навваб заснував в Шуші літографічну типографію, де він і його сучасники опублікували ряд збірників, підручників і релігійних трактатів. Наряду з написанням текстів цих публікацій, ілюстрації до них були намальовані М.М. Наввабом. В 1884 г. він опублікував буклет Хашимзаде Ага Мирмехди (Хазані) «Харайтул-Іслам» (48 сторінок), а також його книгу (твори, вірші) «Китабі-Кашфул-Хакикейи-Маснаві фі Мават і Манзумати-Навваб» (1899) і т. д. Його книги також видавалися в його власній типографії.

Фактично типографія М.М. Навваба була дуже примітивною і недовірливою, тому він неодноразово скаржився на «недостатки і недочіти» типографії [5, XXXIX].

Тем не менше, книги майже не друкувалися в пресі. В якості прикладу книг, виданих в цій типографії, можна назвати наступні:

Хашимзаде Ага Мирмехди (Хазані). Шаріатул-Іслам (Шуша, типографія Агамірзаде Карабагі, 1303 ч. (1885 г.), 48 сторінок, 22х14 см, літографія;

Наджаф бек Везіров. Наступуюче розповідь не допоможе. Шуша, 1893 г.;

Навваб Мир Мохсун Агамірзаде Карабагі. Китабі-дивані-фарсі. Шуша, 1314 г. (1896 г.), 92 сторінки, 21х15 см, літографія;

Навваб Мир Мохсун Агамірзаде Карабах. Книга-відкриття-правда. Вірші. Глибока правда - це Таухід-Лорд-Субхана і Та'ала. Шуша, 1896 г., частина I, 92 стр. 21х15 см. На персидському. Літографія;

Навваб Мир Мохсунага Карабагі. Дивані-фарсі. Шуша, 1314 г. (1897); Навваб Мир Мохсунага Агамірзаде Карабахи. Даваздах-банді-фейзманді-джанабі-Навваб Мир Мохсунага Агамірзаде Карабахи-дермесаібі імамалмазлум Абу Абдулла-Хусейн і його син ашабі-он бузургувар (Плач і газели). Шуша, 1898 г., 48 стр., 21х14 см. Літографія;

Навваб Мир Мохсунага Агамірзаде Карабагі. Китабі-турки, ашари-Навваб. Шуша, 1898 г., 46 стр., 22 х 16 см. Літографія;

Навваб Мир Мохсун бині Мир Ахмад Агамірзаде Карабагі. Китабі-кашфул-хаккей-маснаві мін мовзуат і манзумати-джанабі Навваб. Шуша, 1316 г. (1898 г.), В переплеті. 70 сторінок. 20х15 см. На персидському. Літографія;

Навваб Мир Мохсун бині Мир Ахмад Агамірзаде Карабагі. Китабі-Кашфул-Хакикейи-Маснаві фі Маватати ва Манзумати-Навваб.

Шуша, 1899, т. 56 страниц, 21 x 15 см. На персидском. Литография и др.

М.М. Навваб использовал необходимые цвета, золото, серебро, чернила и т. д., чтобы обеспечить качественную литографическую печать своих произведений, все это готовил сам по индивидуальным рецептам (масло, крахмал и др.). У М.М. Навваба были свои любимые цвета и особая палитра. Его любимыми цветами были серо-голубой, синий, желтый, оранжевый, черный и красноватый, оттенки розового. Несмотря на то, что он не изучал искусство, художественное наследие Навваба, умевшего индивидуально подходить к своим произведениям, занимает особое место в нашей национальной книжной культуре.

Наваб отмечает интересный момент в литографии произведения «Дивани-ашари-фарси» (эта рукопись-автограф хранится в Республиканском фонде рукописей): «Дивани-ашари-фарс» состоял из 64 слов. Наваб, написавший печатную книгу хорошей каллиграфией, сам выполнил элегантный художественный дизайн книги. В этом проявляется совершенно другая сторона его таланта.

Тазкиреи-Наваб сообщает о Мир Мехди Хазани: «Был составлен трактат для младших школьников. Название трактата – Шараит-уль-Ислами. В 1302 г. трактат был издан в моей типографии тиражом 200 экземпляров [1, с. 202].

Это говорит о том, что он уже последовательно занимается издательским делом. В то же время он отражает в своей деятельности богатство и разнообразие литературной среды Карабаха XIX в. Об этом свидетельствует запись в книге «Карабахские письма»: «Самым важным из всех произведений Ахмед бея для нас является труд «О политическом положении карабахцев с 1747 по 1805 гг.», написанный в Шуше в 1883 г. Этот труд был впервые опубликован в 1884 г. в Тбилиси (Тифлисе), а затем в 1901 г. – в Шуше» [2, с. 155]. Можно сделать вывод, что данная книга была издана в типографии Наваба [3, с. 65].

Мир Мохсун Наваб сыграл большую роль в развитии изобразительного искусства и книжного дизайна в Азербайджане. Его иллюстрации к «Бахрул-Хазан» буквально носят исторический характер. Здесь объединены великая история, решимость людей бороться за правду и героизм. Это становится своего рода иллюстрацией богатства мышления Мир Мохсуна Наваба. Если иллюстрации в «Бахрул-хазан» (5 рисунков) служат истории, то иллюстрации в «Канзул-мухан» отражают природный ландшафт. На минаретах мечети в Шуше, на стенах его дома и школы,

где он преподает, картины с птицами и цветами являются произведениями искусства, показывают человека с тонким вкусом. Портреты Наваба «Цветы», «Птицы», «Амир Теймур» и других выставлены в Азербайджанском государственном художественном музее имени Р. Мустафаева. Также можно увидеть работы художника в реалистическом стиле, иллюстрации в сборниках стихов и акварели, хранящиеся в музее.

Усиление эффекта композиции за счет контрастных оттенков цвета встречается и в других работах художника. Рукопись Наваба «Бахрул-Хазан» («Река скорби») (1864 г., Республиканский фонд рукописей АН Азербайджана) иллюстрирована фантастическим сюжетом. Отдельные главы рукописи «Бахрул-Хазан» (1864–1865) начинаются композицией из 7 цветочных узоров и 5 монументальных миниатюр. Это напоминает по стилю настенные росписи Ханского дворца в Шеки, иллюстрации и решения копирования этих иллюстраций очень просты.

Иллюстрации М.М. Наваба «Ранение Бакром ибн Имрана мусульманина», «Нападение Хурра на армию неверных», «Битва Касима и Азрака», «Битва Хадрата Аббаса с неверными», «Битва Мишры ибн Калиба с Али Акбаром» отличается своим реалистическим изображением и подкупающей искренностью.

В «Кифаятул-эфаль» М.М. Наваб, пытавшийся указать причину солнечного затмения, движение планет в космосе с помощью цветовых схем, смог создать яркий пример перехода от абстрактных изображений авторской мысли к визуальным.

Все это характеризует его богатый талант и способности. Являясь проявлением индивидуальных способностей автора, они дают материал для прослеживания истории развития изобразительного искусства в литературной среде Карабаха, в Азербайджане в целом и делают необходимым проведение исследований в этом направлении [3, с. 65].

Картины для «Шахнаме», изданные литографическим методом в Тегеране в 1849–1850 гг., считаются первыми дошедшими до нас примерами творчества М.М. Наваба. Один экземпляр картины Хойлу Мирзы Алигулу 17-летнего Наваба хранится в Институте рукописей Азербайджанской национальной академии им. М. Физули, а другой – в личной коллекции внучки Наваба Симузар Агаевой.

Лошадь Рустама – красная, слон белый, а розово-фиолетовые одежды воинов контрастируют друг с другом, показывая поразительный

эффект. Особенно примечательно, что в оформлении фронтисписа и страниц наряду с цветочными элементами, такими как цветы (розы, розовые осенние цветы и др.) с высоким мастерством проработан образ птицы. Уникальные дополнения М.М. Навваба, разработавшего и нарисовавшего 57 миниатюр «Шахнаме», не только внесли в дизайн полноту и завершенность, но и значительно обогатили его.

Навваб, первым в Азербайджане применивший художественные аппликации на бумаге, изображал здесь цветы, птиц и художественные фигуры [4, с. 31]. Кроме того, изображения в «Бахрул-хазан» и «Канзул-мухан» являются отражением определенных религиозно-исторических событий [3, с. 66].

М.М. Навваб украсил тома и страницы своего «Учебника азербайджанского языка» красочными рисунками, скопировал обложку произведений «Персидский Диван», «Кашфул-Хакикейи-Мас-

нави» (трехтомник), посвященных морально-этическим и дидактическим проблемам.

Произведения М.М. Навваба, основанные на национальных классических традициях, занимают особое место в сюжетных композициях, монументальных и декоративных росписях (образцах настенной, станковой и книжной графики), которые отличаются своими уникальными достоинствами.

Выводы. Можно сделать выводы о том, что М.М. Навваб был одной из выдающихся личностей, внесших особый вклад в обогащение сокровищницы книжной культуры Азербайджана. В созданной им типографии в Шуше было издано около 50 книг, среди которых преобладают книги самого М.М. Навваба. Как исследователь, я считаю, что одной из первых важных государственных работ после благоустройства Шуши должно быть создание крупного издательства имени Мир Мохсун Навваба, отвечающего новым современным технологиям.

Список литературы:

1. Навваб М.М. Тезкирейи-Навваб. Баку : Изд. «Азербайджан», 1998. 560 с.
2. Карабагнаме : Кн. 1. Баку, 1989. 155 с.
3. Алиев А. Литературная среда Карабаха и Мир Мохсун Навваб : монография. Баку : Европейский издательский дом, 2016. 151 с.
4. Керимли Т. Педагогические встречи Мир Мохсун Навваб. Баку : АДПУ им. Н. Туси, 1995. 86 с.
5. Азербайджанская книга: библиография : в 3 т. Т. 1. (1780–1920) / сост. Алиев А.Ю. Баку : 1963. 234 с.

Abasova L.G. ROLE OF MIR MOHSUN NAVWAB IN THE EDITION OF BOOKS IN AZERBAIJAN

In general, in Azerbaijan until the 18th century, books existed in the form of manuscripts. The manuscripts created by the talented scribes in Azerbaijan were so elegant and artistically expressive that they were recognized and used all over the world. This was one of the factors that influenced the late appearance of the printed book in Azerbaijan. Lithographs (small printing houses) began to appear in our country at the beginning of the 19th century, and then book publishing in Azerbaijan entered a new stage of its development. Of course, there was a big difference between the speed of printing books and writing manuscripts. The work on the manuscript took a long time, sometimes for years. Of course, this could not meet the needs of the country's population. The creation of lithographs by wealthy people and the publication of books and brochures began already at the end of the 19th century. The article examines the printing activity of the famous Azerbaijani intellectual M.M. Navvab at the end of the 19th century. In addition to his activities as a writer, physician and artist, his work in publishing was also creative and beneficial to society. He prepared books for publication, drew illustrations in accordance with the text on the pages of books. In the design of the book, the process of self-production of flowers and paints is interesting. As a result of the research, it became known that in the printing house of M.M. Navvab more than 50 books were prepared for printing (lithography), and his works predominated among the published books. In general, M.M. Navvab played a special role among the intelligentsia of that time in the enrichment and development of the book treasury of Azerbaijan.

Key words: history of printing in Azerbaijan, publishing activity of Mir Mohsun Navvab, lithography, spiritual culture.